

7 PETITES IMAGES DU JAPON

Tirées du Cycle de HEIAN, (IX^e siècle)

I

Comme la rivière Minano
Tombant du Mont Tsoukouba,
Mon amour, en s'accumulant,
Est devenu une eau profonde.

II

Il est triste
Que ce chemin nous sépare !
C'est la destinée.
Je voudrais pourtant vivre
Cette vie — avec vous.

III

Au vent d'Automne
Ne pouvant résister
Se dispersent les feuilles d'érables.
Où vont elles ? on ne sait !
Et moi je suis attristé.

IV

L'averse est venue ;
J'étais sorti et je rentre en courant.
Mais voici le ciel bleu.

V

Durant cette nuit longue,
Longue comme la queue du faisan doré
Qui traîne sur ses pas,
Dois-je dormir solitaire !

VI

Seulement parce qu'elle m'avait dit :
« Je reviens tout de suite. »
Je l'ai attendue, hélas !
Jusqu'à l'apparition de la lune de l'aube
Du mois aux longues nuits.

VII

Sur la lande printanière
Pour cueillir des violettes
Je me suis aventuré.
Son charme me retint tellement,
Que je suis resté jusqu'au matin.

7 PETITES IMAGES DU JAPON⁽¹⁾

Tirées du Cycle de HEIAN, (IX^e siècle)

Georges MIGOT

I

Modéré (♩ = 60 à 65 environ)
de sonorité enveloppée.

PIANO. *p* *m.g.* *m.g.* *m.g.* *m.g.* *m.g.* *pp*

2^{do} *mystérieux et lié.* *sfp* *sfp* *sfp* *sfp*

(Au chant donner l'impression de continuité dans la ligne.) *mf* **Tempo I^o**

Les liaisons n'indiquent que des respirations possibles. Com - me la ri - vi - è -

rallent vers le Temps *Tempo I^o* *suivez le chant*

m.g. *ppp* *laissez vibrer*

-re Mi - na - no, Tom - bant de la ci - me du mont Tsou - kou - ba Mon a -

p *p* *p* *sourdine* *p* *sourdine*

rallentissez très peu

-mour en s'accu - mu - lant Est de - ve - nu une eau pro - fon - de.

sfp *2^{do}* *p* *pp* *ppp*

(1) Entre chaque pièce laisser quelques instants d'arrêt.

Modéré. Un peu serré. (♩ = 70 à 75 environ)

(pathétique)
en retardant

II

II

mf

f

Tempo I^o

ral. très peu

est tris - te, Que ce che - min nous sé - pa - re C'est la des - ti -

mf

f

plus vite

vers le temps

ral. sans traî - ner

- né(e) Je veu - drais pour - tant vi - vre cet - te vi - e a - vec vous!

mf

f

ppp

pp

Tempo I^o

mf

ppp

Modéré

(♩ = 150 à 160 environ)

III

bien rythmé
mf *f* *mf* *mf*

(comme parlé)

Au vent d'au - tom - ne, Ne pou - vant ré -

p

mf *p*

ralentissez très peu vers le temps

ral. un peu

- sis - ter - Se dis - per - sent les feuilles d'é - ra - bles Où vont - el - les?

p

p mf

ral. un peu

p soutenu

au Temps

(mate et pesant)

ralentissez un peu

On ne sait! Et moi je suis at - tris - té.

p soutenu en élargissant

suivez pp

mf

ppp

Allegre

(♩ = 108 environ)

IV

First system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff is a treble clef with a melodic line starting with a 5-measure phrase and a 6-measure phrase, followed by a trill. The lower staff is a bass clef with a piano (*p*) accompaniment, featuring a 5-measure phrase and a 6-measure phrase, ending with two triplet chords marked with a triangle (*△*).

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with 8-measure, 12-measure, and 11-measure phrases. The lower staff provides piano accompaniment with triplet chords and a melodic line.

Third system of musical notation. The upper staff is a vocal line with the lyrics "L'a - verse est ve - nue J'é -". The lower staff is piano accompaniment with *ppp* dynamics, featuring 12-measure phrases and a *v* (accents) marking.

Fourth system of musical notation. The upper staff is a vocal line with the lyrics "_tais sor - ti et je rentre". The lower staff is piano accompaniment with *f* dynamics, featuring 12-measure phrases and a *mf* dynamic marking at the end.

ral. un peu

en cou -

25

p

6

6

au Temps

f avec ampleur (sans trainer)

-rant Mais voi - ci le ciel

p

f

ddd

bleu!

toute la 8^{re} portée.

Tempo I^o

ff

ppp

ppp

ddd

Très lent (♩ = 44)

de sonorité enveloppée en tenant compte de tous les accents.

V

mf p mf p mf p mf p
m.g. léger cresc. jusqu'au p

régulier Du - rant cet - te nuit lon - gue, Lon - gue

ppp clair 3 3 3 3 mfpp mfpp p p

(souple)

com - me la queue tomban - te du fai - san do - ré Qui traîne sur ses pas

p soutenu sfmf laissez vibrer 3

Dois - je dor - mir so - li - tai - re!

mf f f p pp ppp

VI

Allegro

p *mf* *rall.*

sfp *p*

mf Lento (♩ = 75 environ) *f* Allegro

Seu - le - ment par - ce qu'el - le m'a - vait dit: «Je re - viens tout de sui - te»

ppp *mfpp* *sf* *f*

suivez le chant

Lento *mf* *p subito* *mf* Plus vite

Je l'ai at - tendue hé - las Jus -

p *f* *ppp* *subito* *toujours* Plus vite

7 7 7

2 Ped. *2 Ped.* *2 Ped.*

(♩ = 60)

VII

Léger

les petites notes bien articulées
p toujours

(franc de rythme) mf

Sur la lan - de printa -

p toujours

- niè - re Pour cueil - lir des vio - let - tes

p toujours

f *avec émotion et simplement*

Je me suis a - ven - tu - ré Son

mf *f p subito* *caressant*

char - me me re - tint tel - le - ment Que je suis res -

mf *p subito* *sf p*

rall. *p* Tempo I^o

- té jus - qu'au ma - - tin.

rall. *p* *fff* *laisser vibrer.*

2 Ped. ** Ped.*